Materiales para la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas y culturales de Hispanoamérica en la clase de ELE

Mário Cruz
Politécnico do Porto-Escola Superior de Educação

Marta Saracho
Politécnico do Porto-Escola Superior de Educação

1. Introducción

Hoy en día es pertinente dar relieve al español mestizo americano en la clase de ELE debido al dinamismo económico y cultural de Latinoamérica. Además, en nuestro contexto portugués, debido a las corrientes migratorias y al papel preponderante de Brasil, tanto económica como culturalmente, ciertas variedades americanas del español son conocidas, tanto las lingüísticas, como las culturales. Por lo tanto, estamos de acuerdo con Pérez (2003) cuando refiere a que debemos valorar un modelo de enseñanza y aprendizaje holístico con usos panhispánicos, desarrollando alumnos que aspiren a ser plurilingües dentro de una lengua histórica.

Por una lado, el objetivo general de este artículo es subrayar la pertinencia del estudio de las variedades lingüísticas y culturales del español americano con entornos basados en un enfoque comunicativo experiencial. Respecto a los objetivos específicos, vamos a: a) reflexionar sobre aspectos de las variedades lingüísticas y culturales del español hispanoamericano; b) presentar actividades basadas en nuevas pedagogías de enseñanza y aprendizaje de idiomas, prestando especial atención a la reflexión crítica intercultural y a la competencia digital del alumnado (Cruz 2011); c) presentar los resultados de un proyecto que llevamos a cabo en un instituto público portugués, basándonos en el uso de materiales auténticos y variados que contribuyen al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los alumnos, en relación con el dominio de las variedades del español americano (Cruz 2015).

Por otro lado, metodológicamente, tomando como referencia la perspectiva comunicativa experiencial (Fernández-Corbacho 2014) y un enfoque pedagógico mixto, que incluye la gamificación (Foncubierta y Rodríguez 2015), el *Flipped Classroom* (Alvarez 2011) y el *Genius Hour* (Gonzalez 2014), pretendemos en esta comunicación dar cuenta de un proyecto que implementa prácticas didácticas con el objetivo de enseñar las variedades lingüísticas y culturales de Hispanoamérica (Liceras 1995, Beave 2000) en la clase de español como lengua extranjera (ELE) en Portugal.

A través de un estudio de caso (Benson, Chik, Gao, Huang y Wang 2009) y con una perspectiva metodológica cuantitativa y cualitativa que incluye el análisis de notas de campo, cuestionarios y pautas de evaluación de materiales didácticos, también nos proponemos: a) analizar los enfoques de las distintas variedades lingüísticas y culturales

del español (Alvar, 2002) que se presentan en los manuales más utilizados en la enseñanza de ELE (niveles iniciales) en Portugal; b) inventariar una muestra de materiales didácticos en entornos virtuales para la enseñanza de ELE que utilicen las variedades lingüísticas y culturales de Hispanoamérica como objetivo didáctico; c) presentar dos unidades didácticas que se han aplicado a estudiantes de iniciación en español en un centro de enseñanza de Portugal.

Por un lado, los resultados del análisis de los manuales muestran que muchos de ellos suelen contener una información estereotipada sobre la cultura de los países hispanoamericanos y, además, proponen pocas actividades de reflexión sobre las variedades lingüísticas del español. Por otro lado, hay algunos entornos virtuales que nos ofrecen la oportunidad de tomar contacto y reflexionar sobre las variedades del español de una manera integrada y holística. Así, las prácticas didácticas y los materiales utilizados con alumnos de niveles iniciales se orientan al aprendizaje comunicativo experiencial. De este modo, por medio de esta propuesta los alumnos podrán desarrollar su competencia comunicativa plurilingüe y pluricultural (Byram, Gribkova y Starkey 2002).

2. La variación diatópica del español hispanoamericano en la clase de ELE a través de recursos hipermedia

El español como lengua internacional y el rol activo de las culturas que lo hablan están cada vez más presentes en todos los ámbitos (Mora-Figueroa 1998). Según Pérez (2003), es casi imperativo atender a "las variedades lingüísticas que pueden encontrar los extranjeros que visitan Hispanoamérica; los referentes culturales que van a marcar las relaciones interpersonales". Y además, seguimos a Marín (2001: 70-73), cuando refiere que:

> La intercomprensión entre un mexicano y un santiagueño, un zaragozano y un limeño es mucho más sencilla e inmediata que la que se da entre un australiano y un escocés, un irlandés y un sudafricano [...]. Los pueblos que hoy hablan español llevan alrededor de quinientos años en la esfera cultural de esta lengua.

Por ello, podemos afirmar que el español de América ha influido también en el español de España, como observamos en los diversos americanismos que se han ido incorporando al *Diccionario de la Real Academia del Español* (2014). Este hecho también se refiere a las diversas variedades americanas, que recoge el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (Salvador 2001, Alvar 2002). Asimismo, Silva y Castedo (2008: 68-69) refieren que hay que dejar muy claro que el idioma presenta un fondo común, homogéneo, que permite la comunicación entre todos los hispanohablantes, pese su heterogeneidad.

Por un lado, respecto a la clase de ELE, consideramos adecuado un modelo de enseñanza-aprendizaje holístico que tenga en cuenta los diferentes usos panhispánicos del idioma. No podemos olvidar las variedades fonéticas, morfosintácticas, semánticas y pragmáticas entre las distintas variedades. Para Moreno Fernández (2010) las variedades se dividen en los dominios siguientes:

España	Caribe	México y América Central	Andes	Río de la Plata
- Región castellana - Región andaluza - Región castellana	- Cuba - Panamá - Puerto Rico - República Dominicana - Costas de Venezuela y Colombia	- Guatemala - Honduras - El Salvador - Cosa Rica - Nicaragua	- Venezuela - Colombia - Ecuador - Perú - Bolivia	- Argentina - Paraguay - Uruguay

Tabla 1. Variedades diatópicas do español de América Latina

Por otro lado, la variación lingüística deberá cumplir dos funciones: ampliar la eficacia de la comunicación del alumno en un contexto específico y dar cuenta de la identidad cultural del hablante nativo de la variedad lingüística (Bortoni-Ricardo 2005).

El trabajo con las variedades lingüísticas del español no es una tarea fácil debido a la escasez de materiales didácticos. Pontes (2009) refiere que las normas de las regiones españolas aún prevalecen sobre las variedades hispanoamericanas en los manuales de ELE que usan los alumnos portugueses. Lo mismo sugiere Andrade (2011), quien manifiesta que los distintos países hispanohablantes están representados de manera poco equilibrada:

> La información sobre España ocupa el primer lugar [...], los países latinoamericanos, en cambio, son abordados en menor medida, y con una especie de jerarquía en su mención, resaltando, por lo general, a los mismos países (México, Argentina, Chile, Nicaragua, Perú, Venezuela) y excluyendo a otros.

En cuanto al material auténtico y su idoneidad es relevante evaluar, por una parte, en qué medida las realidades nacionales, regionales y locales de las variedades están bien representadas, y, por otra parte, su relevancia en el contexto del aprendizaje y las necesidades futuras del alumnado. Asimismo, es importante que el profesor desarrolle un contacto significativo que vaya más allá de la explotación de meras curiosidades.

Can y Pontes (2013: 186-188) ofrecen algunas recomendaciones que nos parecen interesantes:

a) la explotación de la variación diafásica en lo que concierne al uso de los pronombres *t*ú, *vos*, *usted*, *vosotros* y *ustedes* en contextos formales / informales por medio del análisis del corpus sociolingüístico de México D. F. (con recurso al enlace http://lef.colmex.mx, por ejemplo;

b) el análisis de la variación diatópica del uso de los pretéritos, *indefinido y perfecto*, en periódicos de los distintos países hispanoamericanos, con acceso a los sitios http://periodicos.ws y http://www.latindex.com/prensa/index.htm;

c) la exposición a la variedad diatópica, analizando los nombres de las prendas de vestir y el uso de *vos* y *tú* en canciones o anuncios televisivos de España e Hispanoamérica.

Si los profesores no saben todas las variantes lingüísticas del español, deben tratar de enseñar las que consideran más importantes para sus alumnos (Pinto, 2006). De hecho, según este autor, podemos dividir la enseñanza de las variedades lingüísticas del español en dos tipos: las llamadas zonas de contacto directo y las zonas de contacto indirecto. Las primeras están relacionadas con las áreas con las que los alumnos se pondrán en contacto con más frecuencia, dada la proximidad a un determinado país. Las segundas son las zonas donde no hay contacto directo con un determinado país hispanohablante, por lo que se recomienda adoptar una variedad específica, teniendo en cuenta la incorporación de una manera integrada, de otras variedades.

Sin embargo, nosotros hemos optado por una visión holística e integradora de las variedades en la clase de ELE, pues creemos que este trabajo puede darse a través de la experimentación y manipulación de materiales multisensoriales en entornos físicos o virtuales. Coincidimos con Mercau, ya que el estudio de las variedades lingüísticas y culturales del español puede hacerse a través de "la siempre valorada narrativa, la en ocasiones olvidada poesía, la no siempre bien aprovechada música, las poco explotadas artes plásticas, y cómo no, las TIC" (2014: 7). En el fondo, se trata de enlazar los contenidos culturales y los lingüísticos, una vez que unos refuerzan los otros, y tratar de relacionar "las manifestaciones culturales de distintas áreas (literatura, pintura, música, cine, teatro, danza, etc.) para que el alumno construya una suerte de mapa cognitivo al que podrá ir integrando elementos nuevos" (Lerner, 2000).

Todo ello nos conduce a prácticas basadas en un enfoque comunicativo experiencial (Fernández-Corbacho 2014), con el uso de recursos hipermedia y enfoques de la pedagogía de la gamificación (Foncubierta y Rodríguez 2015), la clase invertida (Álvarez 2011) y el *Genius Hour* (González 2014). Todo ello hace que los alumnos se involucren en las tareas, prepararen trabajos de proyecto, analicen recursos multimedia en casa, debatan cuestiones culturales y trabajen colaborativamente.

3. El proyecto de enseñanza-aprendizaje de variedades del español

Como ya hemos avanzado en buena medida, nuestro proyecto tiene en cuenta las nuevas tendencias de la enseñanza de idiomas, con cierto eclecticismo metodológico que se vale de diferentes tratamientos. Asimismo, a través del lenguaje hipermedia en la clase de ELE, con recurso a materiales auténticos, se pone de relieve cada una de las variedades y ello permite al estudiante experimentar la identidad cultural y social del hablante nativo de la variante lingüística (Cruz 2011, Cruz 2015).

Empecemos por fijarnos en la presentación de los entornos del estudio de caso (Benson, Chik, Gao, Huang y Wang 2009).

Participaron en este proyecto 41 alumnos (nivel A2) de un instituto de enseñanza reglada de la región de Aveiro (Portugal) y 25 profesores de la región centro y norte de Portugal. Las cuestiones de investigación que planteamos fueron las siguientes: ¿Qué representaciones tienen los alumnos y los profesores de las variedades lingüísticas y culturales del español latinoamericano, en la enseñanza secundaria en Portugal? ¿Cómo son trabajadas las variedades lingüísticas y culturales del español latinoamericano en los manuales de enseñanza secundaria en Portugal? ¿Qué prácticas pueden ser movilizadas en los contextos educativos que contribuyan a la reconstrucción de los saberes socioculturales y sociolingüísticos del español y sus variedades latinoamericanas? Para dar respuesta a estas cuestiones tuvimos en cuenta distintos instrumentos de recogida de datos: cuestionarios a alumnos y a profesores, tablas de análisis de manuales, notas de campo y fichas de trabajo / trabajos de proyecto.

Empecemos por el análisis de las representaciones del alumnado respecto a las variedades lingüísticas y culturales en la clase de E/LE[1]. Los alumnos consideran que el español estándar de España y el de América Latina no son la misma lengua. También confunden lo que es el castellano y el español; señalan que las principales diferencias entre el español estándar de España y el español de América están en la pronunciación y vocabulario; son capaces de identificar algunas palabras de origen americano sin gran dificultad, haciendo la correspondencia correcta con su congénere española, o de ver diferencias en relación con el vocabulario, pero tienen dificultades respecto a la gramática y fenómenos morfosintácticos como el voseo.

Sobre las variedades culturales, los alumnos: revelan interés por países como Venezuela, México, Argentina y Cuba; asocian positivamente la conquista de América a un encuentro de culturas, pero muchos creen que fue una pérdida de identidad para los pueblos americanos; señalan como aspectos positivos del conjunto de países hispanoamericanos aspectos como la amabilidad, la simpatía, la comida, el entretenimiento y el turismo; dan a conocer los aspectos negativos que se asocian con determinados países hispanoamericanos como el crimen, la pobreza y los cárteles de la droga.

Tomando las respuestas de los profesores, la mayoría considera que no hay diferencias entre el español o castellano, con las opiniones de que "son el mismo idioma", "son sinónimos en España" y "español es el nombre por el cual se refiere al castellano en todo el mundo, incluyendo sus variedades". La gran parte de los profesores se identifican con la variedad estándar de España (24 profesores), a excepción de uno que se identifica con la de Venezuela. Por otro lado, la mayoría de los profesores considera que los estudiantes son curiosos acerca de las variedades de español, y uno de ellos refiere que "de esta manera van a ser capaces de llegar a conocer y entender las diferencias léxicas, fonológicas, semánticas y pragmáticas entre el español estándar y el de Hispanoamérica". Algunos de ellos refieren que "es importante enseñarles esas variedades, pero en niveles superiores", porque "en los niveles iniciales esas variedades pueden confundirlos". Los profesores consideran que los temas más relevantes para trabajar las variedades son: la cultura (88 %), la sociedad (88 %), la literatura (84

1. Se puede acceder al cuestionario en https://app.box.com/files/0/f/0/1/f_67410923977

%), los aspectos lingüísticos (92 %) y la geografía (88 %). Todos los docentes opinan que, no habiendo un verdadero apoyo en los manuales de ELE portugueses, tienen que buscar materiales y actividades que se centren en el uso real del idioma y material auténtico sobre Hispanoamérica.

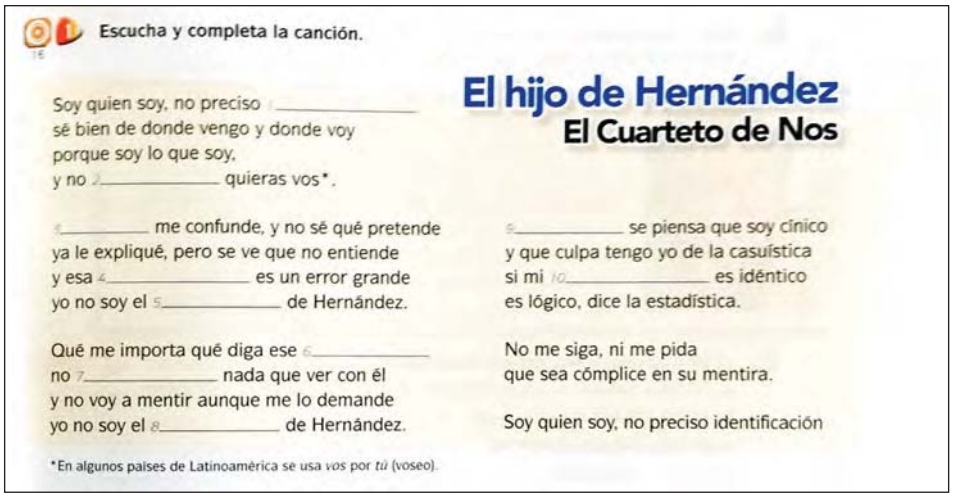
En cuanto a los manuales, analizamos los más utilizados en la región de Aveiro: *Contigo.es*, 1-10.º año / A1; *Endirecto.com* 1-10.º año / A1*; Endirecto.com* 2-11.º año / A2 y *ES-PA-ÑOL Tres Pasos* 11.º año / A2. Observamos, no obstante, que presentan más temas relacionados con las variedades culturales que lingüísticas. Las cuestiones relacionadas con las variedades lingüísticas son tratadas de manera informativa y casi siempre implícitamente, pues "suele darse un predominio de aspectos culturales de tipo informativo y un carácter semejante respecto a elementos fonéticos y léxicos: se opta por, llamémoslo así, la presentación, la exposición de rasgos o de ítems informativos" (Pérez, 2003). Un ejemplo lo tenemos en la *Imagen 1*, donde se presenta una actividad de comprensión auditiva sin un seguimiento adecuado para la comprensión cabal del fenómeno lingüístico del voseo.

Teniendo en cuenta las limitaciones de los manuales de enseñanza de ELE, creemos que los entornos virtuales y materiales auténticos pueden ser una alternativa. Asimismo, presentamos aquí algunos ejemplos que nos parecen adecuados para tratamiento de las variedades lingüísticas y culturales del español:

a) las variedades léxicas puede ser trabajadas con los materiales del sitio *El español, la suma de sus variantes*, elpais.com/elpais/2015/05/20/media/1432121460_795617.html, donde el estudiante p**ue**de descubrir de manera interactiva qué palabra corresponde a cada región;

b) los acentos del español pueden trabajarse de modo interactivo y divertido a partir del cuestionario gamificado que está en http://elpais.com/especiales/2016/acentos-del-espanol/;

c) las variedades culturales se pueden dar a conocer a través de muestras de vídeo o cortometrajes, como por ejemplo, los que se pueden encontrar en https://www.youtube.com/watch?v=nbBLLNGeyiY, o películas, como la argentina *Relatos Salvajes,* con la que se puede trabajar el voseo.



Escucha y completa la canción.

El hijo de Hernández
El Cuarteto de Nos

Soy quien soy, no preciso 1_____
sé bien de donde vengo y donde voy
porque soy lo que soy,
y no 2_____ quieras vos*.

3_____ me confunde, y no sé qué pretende
ya le expliqué, pero se ve que no entiende
y esa 4_____ es un error grande
yo no soy el 5_____ de Hernández.

Qué me importa qué diga ese 6_____
no 7_____ nada que ver con él
y no voy a mentir aunque me lo demande
yo no soy el 8_____ de Hernández.

9_____ se piensa que soy cínico
y que culpa tengo yo de la casuística
si mi 10_____ es idéntico
es lógico, dice la estadística.

No me siga, ni me pida
que sea cómplice en su mentira.

Soy quien soy, no preciso identificación

*En algunos países de Latinoamérica se usa *vos* por *tú* (voseo).

Imagen 1. Actividad para trabajar el voseo

A través de las unidades didácticas "Un turista accidental" y "Un diario, muchos viajes", que cuentan con un conjunto de materiales auténticos y significativos, los alumnos trabajaron durante diez sesiones (de 90 minutos cada una) distintos aspectos lingüísticos y culturales. Así, se elaboraron actividades relacionadas con contenidos como los siguientes: a) léxico relacionado con los transportes y viajes (*valija/maleta, carro/coche, camión/autobús* –variedad de México–); b) expresiones relacionadas con la vida en la ciudad (*chévere / genial, ahoritica, se apeñuscan / se apiñan, meto las quimbas / meto la pata* –variedades de Colombia y Cuba–); c) aspectos morfosintácticos como el voseo – variedad de Argentina–; d) aspectos culturales, incluyendo la lengua sustrato quechua –variedad de Perú–.

Desde la primera unidad, siguiendo la historia de un grupo de amigos, Andrés, Marco, Alicia y Mario, que viaja a México D. F., se diseña el hilo conductor de las clases siguientes. Mario es un turista accidental, pues acaba de ser invitado por su hermano, Andrés, a viajar a México D. F. con los compañeros de su trabajo. Los objetivos / contenidos tratados se dividen en tres dominios: a) la exploración de vocabulario relacionado con el aeropuerto y los viajes, leyendo textos auténticos y rellenando formularios; b) el reconocimiento de la importancia de la Ciudad de México y sus rasgos generales (ubicación, monumentos, gastronomía, personas famosas y aspectos culturales) en América Latina, asistiendo a muestras de vídeo y leyendo extractos del libro de lectura graduada *Taxi a Coyoacán* (*Imagen 2*); c) el estudio de las características del pueblo precolombino, los aztecas, con la participación de una *WebQuest*.



3. Durante su vuelo con destino hacia México D.F. Andrés leyó "Taxi a Coyoacán", una novela de Dolores Soler-Espiauba, para aprender algunas cosas sobre la ciudad. Lee y escucha el primer capítulo y después contesta las preguntas.

A) Relaciona las dos columnas.

valija	1	a	coche
camión	2	b	visado
chequear	3	c	armario
carro	4	d	autobús
closet	5	e	manzana
visa de entrada	6	f	registrar
elevador	7	g	maleta
cuadra	8	h	ascensor

Imagen 2. Actividad sobre la lectura graduada Taxi a Coyoacán

Con relación a la unidad "Un diario, muchos viajes", los alumnos trabajaron durante las cuatro sesiones sobre Alicia, una chica colombiana aventurera que vive en Barcelona, los temas siguientes: a) vocabulario / expresiones relacionadas con la variedad colombiana y el idioma quechua; b) el tema de las ciudades y las ciudades hispanoamericanas Cuzco, Buenos Aires, San Antonio de Areco, a través de fotografías, vídeos y de una *WebQuest*; c) la lectura crítica de un capítulo de la lectura graduada *Guantanameras* de Dolores Soler-Espiauba, mediante la que conocieron mejor La Habana (Imagen 3).



3. Alicia utiliza vocabulario y expresiones que se suelen decir en Colombia. Relaciona las dos columnas y descubre su significado.

chévere	1	a	muy contenta
contentita	2	b	fácil
se apeñuscan	3	c	divertida
berriondera	4	d	hace un momento
mamey	5	e	niño pequeño
ahoritica	6	f	meto la pata
pegote	7	g	borrachera con llanto
meto las quimbas	8	h	se apiñan

4. Busca en la RAE (http://lema.rae.es) los significados de algunas palabras que Alicia refiere y que son originarias del quechua.

cóndor	
llama	
mate	
pampa	
puma	

1. En el extracto de "Guantanameras" se utilizan palabras/ expresiones que se suelen decir en Cuba. Relaciona las dos columnas y descubre su significado.

allá	1	a	conducir
fruta bomba	2	b	autobús
m'hijita	3	c	allí
manejar	4	d	¿Qué hay?
Gallego	5	e	papaya
guagua	6	f	Inmigrante español
¿Quiay?	7	g	Estadounidense
gringo	8	h	mi hijita

2. Rellena la tabla siguiente con información sobre La Habana que encuentras en el capítulo de "Guantanameras".

Historia	
Economía	
Religión	
Salud	
Lugares destacados	
Gastronomía	

Imagen 3. Actividades sobre las variedades colombiana y cubana, y el quechua

Creemos que el estudio de las variantes lingüísticas y culturales del español se puede fomentar con:

a) ejercicios de correspondencia de palabras, entre la variante ibérica y otra variante hispanoamericana;

b) actividades gamificadas con *Kahoot!*, como la que creamos en https://play.kahoot.it/#/k/468cbd0c-9da9-4fa9-a546-9cc3a51624d2) y en *WebQuests*, http://zunal.com/webquest.php?w=277991 y www.zunal.com/webquest.php?w=268782;

c) tareas de revisión de lecturas graduadas, ricas en contenidos culturales y con las voces de los actores sociales de las culturas de los países hispanohablantes;

d) tareas de comprensión y producción semirreales escritas y orales, simulando situaciones cotidianas propias de los alumnos, como el recurso a los cómics, que forman parte de lo cotidiano de los alumnos (Imagen 4).

Como se puede comprobar en la Imagen 4, la actividad propuesta conduce a los alumnos a descubrir las reglas de formación del voseo en la región rioplatense, comparándola con el uso de *usted* y *tú* en otras variedades lingüísticas del español. Después de haber realizado la tarea, muchos alumnos (el 59 %) ya son capaces de identificar el voseo. De acuerdo con el análisis de las fichas de autoevaluación que planteamos, los alumnos dan incluso algunos ejemplos: "Tenés un coche hermoso", "¿Sabés quién escribió eso?", "Vos trabajás muchas horas", ¿Vos podés abrir la puerta ahora?", "Vos no podés dejar de trabajar", etc.

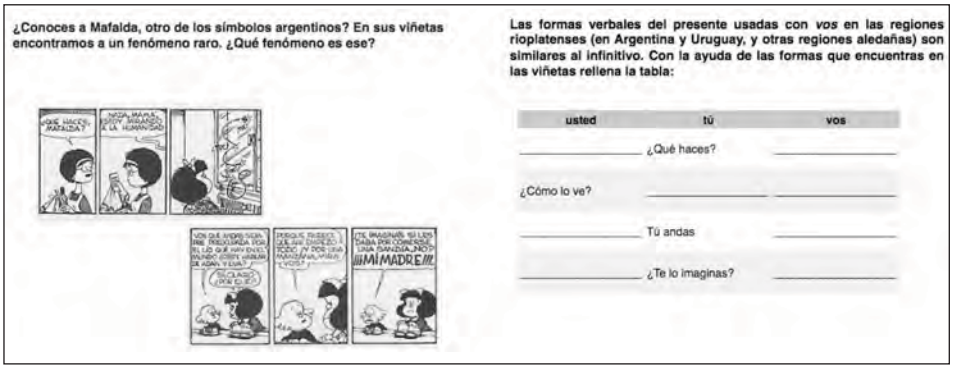


Imagen 4. Actividades sobre el voseo

De hecho, los alumnos revelaron curiosidad por variedades no tan conocidas. Después de llevar a cabo la *WebQuest* "Miles ciudades, miles colores, miles eslóganes", http://zunal.com/webquest.php?w=27799, los alumnos tuvieron que crear una presentación (trabajo de proyecto) sobre una ciudad hispanoamericana. En la imagen siguiente se ve la diapositiva de una de las presentaciones sobre una ciudad guatemalteca, en la que los alumnos se refieren a la variedad léxica de la región de manera contrastiva con la variedad española:



Imagen 5. Diapositiva de una presentación creada por alumnos

4. Conclusiones

Se observa un interés por parte de los estudiantes portugueses por las variedades del español, fenómeno reconocido por sus profesores. Los manuales de ELE analizados no dan cuenta de la riqueza de las variedades, presentándolas de manera desigual y como mera información. Los materiales gamificados son instrumentos adecuados para utilizarse en clase de E/LE, ya que los alumnos aprenden de manera interactiva las variedades del español. Además de fomentar la participación de los alumnos, incluso en niveles iniciales, con tareas multisensoriales y documentos reales, y en contacto con las variedades culturales y lingüísticas del español, les permite aumentar su competencia plurilingüe, dentro de un mismo idioma. De hecho, creemos que una de las claves para promover una visión más amplia y menos estereotipada de las variedades lingüísticas y culturales del español hispanoamericano está en los materiales y en las nuevas prácticas de enseñanza-aprendizaje.

Referencias Bibliográficas

ANDRADE, V. (2011): *La presentación de los países hispanohablantes en los libros de texto de español como lengua extranjera*, Estocolmo: Universidad de Estocolmo, http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:473270/FULLTEXT01.pdf [consulta: 05/01/2015].

ALVAR, M. (2002): *Español en dos mundos*, Madrid: Alianza Editorial.

ARSLAN, K. (2009): "Multisensory learning and the future of learning", Ezine Articles, http://ezinearticles.com/?Multisensory-Learning-and-the-Future-of-Teaching&id=4077370 [consulta: 05/01/2015].

BENSON, P. *et al.* (2009): "Qualitative Research in Language Teaching and Learning Journals", *The Modern Language Journal*, 93, 79-90.

BORTONI-RICARDO, S. (2014): *Educação em Língua Materna: a Sociolinguística na sala de aula*, São Paulo: Parábola.

COAN, M., PONTES, V. (2013): "Variedades linguísticas e ensino de espanhol no Brasil", *Revista Trama*, 9 (18), 179-191, e-revista.unioeste.br/index.php/trama/article/download/8252/6079 [consulta: 05/01/2015].

CRUZ, M. (2011): *Consciência cultural crítica numa comunidade virtual educativa de línguas*, Aveiro: Universidade de Aveiro, http://repositorio.esepf.pt/handle/123456789/1487 [consulta: 01/10/2011].

CRUZ, M. (2015): *O lugar da Hispanoamérica no processo de ensino-aprendizagem de Espanhol como Língua Estrangeira no Ensino Secundário Português*, Aveiro: Universidade de Aveiro.

FERNÁNDEZ-CORBACHO, A. (2014): "Aprender una segunda lengua desde un enfoque comunicativo experiencial", *Programa de Desarrollo Profesional*, Madrid: Editorial Edinumen.

FONCUBIERTA, J., RODRÍGUEZ, C. (2015): "Didáctica de la gamificación en la clase de español", *Programa de Desarrollo Profesional*, Madrid: Editorial Edinumen.

JIMÉNEZ RAYA, M., LAMB, T., VIEIRA, F. (2007): *Pedagogy for Autonomy in Language Education in Europe. Towards a framework for learner and teacher development*. Dublin: Authentik.

LERNER, I. (2000): "La clase es un tango", https://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&view=article&id=83&catid=%2011&Itemid=51 [consulta: 01/10/2011].

LIROLA, M. (2007): "El nuevo papel del profesor universitario en el proceso de convergencia europea y su relación con la interacción, la tutoría y el aprendizaje autónomo", *Porta Linguarum*, 7, 31-43.

MARÍN, F. (2001): "De lenguas y fronteras: el espanglish y el portuñol", *Nueva Revista*, marzo-abril, 70-79.

MERCAU, C. (2014): *La cultura hispanoamericana en las clases de ELE: nuevas perspectivas y aplicaciones*, Oviedo: Universidad de Oviedo, http://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/28151 [consulta: 08/05/2016].

MORA-FIGUEROA, S. (1998): *El peso de la lengua española en el mundo*, Valladolid: Universidad de Valladolid.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid: Arco/Libros.

PÉREZ, M. (2003): *Hispanoamérica y el español de América en la enseñanza del español como segunda lengua entre alumnos ingleses*, Barcelona: Universidad de Barcelona, http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/1-Semestre/ANADON-P.html [consulta: 05/01/2015].

PINTO, C. (2006): "Los brasileños en Brasil: ¿qué español deben aprender?", *Actas del III Simposio internacional de didáctica del español para extranjeros 'José Carlos Lisboa'*, Rio de Janeiro: Instituto Cervantes, 135-147.

PONTES, V. (2009): *Abordagem das categorias verbais de tempo, aspecto e modalidade por livros didáticos de língua portuguesa e de língua espanhola: uma análise contrastiva*, Fortaleza: Universidade Estadual do Ceará.

SALVADOR, G. (2001): "El español en España y el español en América", *Nueva Revista*, marzo-abril, 58-60.

SILVA, B.; CASTEDO, T. (2008): "Ensino do Espanhol no Brasil: o caso das variedades linguísticas", *Revista Holos*, 3, http://www2.ifrn.edu.br/ojs/index.php/HOLOS/article/viewFile/145/164 [consulta: 08/03/2015].